



Sunetul păsărilor dimineața

Il cinguettio degli uccelli al mattino



LIDA Portugal



Vilius Aistis Vilimas



Alina Loloiu



5



Română ro / Italiano it



Yulia, soțul ei și mica lor fiică locuiau într-un sat mic și liniștit din Ucraina. Yulia iubea să fie trezită în fiecare dimineață de sunetul păsărilor. Nu s-a gândit niciodată că va locui departe de casă sau că nu va fi trezită de sunetul păsărilor dimineața.

...

Yulia, suo marito e la loro bambina vivevano in un piccolo villaggio tranquillo in Ucraina. Yulia amava svegliarsi al mattino col canto degli uccelli. Non avrebbe mai pensato di vivere lontano da casa e di non essere svegliata, al mattino, dal cinguettio degli uccelli.



Soțul ei se plângea mereu că nu au destui bani și a început să bea mult. Au decis să-și încerce norocul în Portugalia. Poate că acolo ar putea câștiga mai mulți bani pentru a-și construi o casă și pentru a face un viitor mai bun pentru familia lor.

...

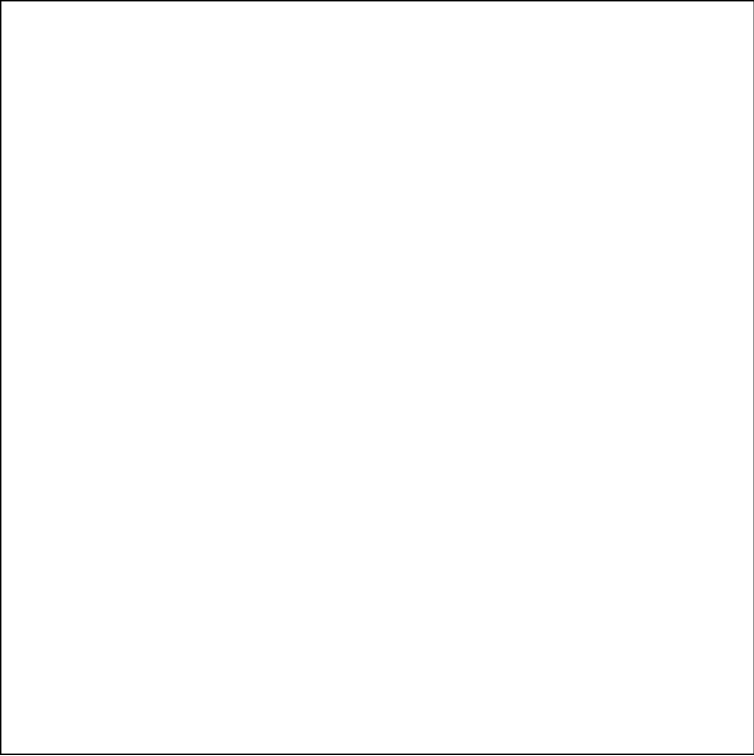
Suo marito si lamentava sempre di non avere abbastanza denaro e cominciò a ubriacarsi. Decisero di tentare la fortuna in Portogallo. Forse lì avrebbero potuto guadagnare di più, costruire una casa e un futuro migliore per la loro famiglia.



Yulia s-a adaptat bine la noua ei casă și a început să lucreze ca femeie de serviciu. Clienții ei au apreciat cu adevărat munca ei asiduă și atitudinea ei politicoasă. Soțul ei, în schimb, se simțea din ce în ce mai exclus. Din cauza problemei lui cu băutura, angajatorii nu au avut încredere în el și nu i-au dat de lucru.

. . .

Yulia si adattò bene alla nuova casa, e cominciò a lavorare come donna delle pulizie. I suoi clienti apprezzavano molto il suo duro lavoro e il suo atteggiamento educato. Suo marito, invece, si sentiva sempre più emarginato. A causa del bere, i datori di lavoro non si fidavano di lui e non gli davano lavoro.



Într-o zi a început să țipe la Yulia. Apoi a început să o împingă. Țipetele și bătăile s-au înrăutățit, mai ales când era beat. Lui Yulia îi era frică pentru ea și pentru fiica ei, dar nu avea idee ce ar putea face.

. . .

Un giorno cominciò a gridare contro Yulia. Poi prese a spintonarla. Le urla e le botte si intensificarono, specialmente quando era ubriaco. Yulia aveva paura per sé e per sua figlia, ma non sapeva cosa fare.



Când Yulia a ajuns în sfârșit la camera de urgență din spital cu un braț rupt, i-au spus că violența domestică este o problemă uriașă în Portugalia. I-au mai spus că este o infracțiune și ar trebui să anunțe poliția.

...

Quando Yulia finì al Pronto Soccorso con un braccio rotto, le dissero che la violenza domestica era un grande problema in Portogallo. Le dissero anche che era un crimine, e che lei avrebbe dovuto denunciarlo alla polizia.



Yulia era epuizată și nu dorea ca fiica ei să crească într-o casă în care e martoră la violență în fiecare zi. Yulia și-a dat seama că semnele de abuz au existat tot timpul, chiar dacă au luat multe forme diferite.

...

Yulia era esausta e non voleva che sua figlia crescesse in una casa dove era testimone di violenze quotidiane. Si rese conto che i segni degli abusi c'erano sempre stati, anche se in forme diverse.



Yulia s-a dus la un adăpost pentru femei, unde s-a simțit mai în siguranță cum nu s-a simțit de mult timp. Nu se mai simțise așa de când era trezită de sunetul păsărilor dimineața.

. . .

Yulia andò ad un centro di accoglienza per donne, dove si sentì più al sicuro di quanto le fosse accaduto da molto tempo. Non si sentiva così da quando si svegliava al canto degli uccelli al mattino.



LIDA Stories

lidastories.net

Sunetul păsărilor dimineața

Il cinguettio degli uccelli al mattino



LIDA Portugal



Vilius Aistis Vilimas



Alina Loloiu (ro), Andrea Ciasca Marra (it)

